

Lo jòc del tambornet / Le jeu du tambourin

Dans la nouvelle « La ròsa e las espinhas », Membranças de la vida ordinària, dont un extrait est lu par Jean-Marie Petit, le personnage principal, Basili, est un joueur de tambourin qui trouve dans le jeu un épanouissement personnel en accord avec l'esprit d'un village dont il devient le héros.

« Basili Sauvanhac èra un bèl jogaire. Prim, lèste, amarvit coma l'argent-viu, amb un uòlh d'agaça per veire pas qu'au biais dau bateire de traire la pauma davant lo còp ; ont aniriá picar, a drecha o a gauche, o se seriá bassa o alandada. Bombissent coma un cabrit, se trasiá sus lo balon e l'anava picar plan davant d'ont auriá poscut l'esperar, çò que suspreniá los adversaris pas encara tornats en plaça. Avia la vista, coma se ditz en cò dels toreros. E sabia tanben, tot picant sa pauma, téner l'uòlh sus lo trauc, l'espandi mai larg entre jogaires per i emmargar son còp, coma una espada dins lo còl d'un brau.

Lo tambornet, n'èra baug. Aquò l'avia pres lèu. A cinc o sièis ans, sus un canton de plaça, èran un escachet a faire de paumas, amb de tambornets pichòts, fachs per eles, tibats de pèls de cabra sus un cercle de castanhièr, clavadas de tèstas de coire. Adejà l'encantava lo tindar dels còps. Foguèt lèu a destriar lo bruch d'una pauma presa au mitan, ont cal, d'un autre mau centrat, quand èra pas sus l'arescle. Aquels còps de reüssida, clars, lindes, li èran una musica de bonaür ».

Membrança de la vida ordinària, Atlantica, Biarritz, 2000, p. 65.

« Basile Sauvagnac était un grand joueur. Svelte, agile, mobile comme le vif-argent, avec un regard de pie, capable de voir, au seul geste du batteur, dans la mise en jeu, à sa seule façon de frapper la balle, où elle irait tomber, à droite ou à gauche, en volée basse ou haute. Bondissant comme un chevreau, il se jetait sus la balle et allait la frapper bien à l'avant d'où il aurait pu l'attendre, ce qui surprenait ainsi les adversaires pas encore revenus à leur juste place. Il avait « la vista », comme l'on dit chez les toreros. Et il savait aussi, tout en frappant la balle, garder l'œil sur le « trou », l'espace le plus large entre deux joueurs, pour y diriger sa frappe, telle une épée dans le cou d'un taureau.

Du jeu de balle au tambourin, il était fou. Cela l'avait pris très tôt. À cinq ou six ans, sur un coin de place, ils étaient une poignée à « faire des balles » avec de petits tambourins confectionnés pour eux, tendus de peaux de chèvre sur un cercle de châtaignier, fixées par des clous de cuivre. Déjà l'enchantaient le bruit des coups. Il fut rapidement apte à distinguer celui d'une balle reprise bien au centre du tambourin, là où il faut, d'une autre, mal centrée, quand ce n'était pas sur le cadre. Ces coups réussis, clairs, limpides, lui étaient une musique de bonheur ».

Traduction de l'auteur

Max Rouquette évoque non seulement la fierté intérieure du champion au sommet de sa forme mais l'émotion et l'enthousiasme du public qui l'accompagne :

« E cadun, de long de las regas s'identifica a son campion, espèra amb el, patís amb el e s'enfuòca de tant que ne pren lo partit, e mai se lo drech es pas per el. E sovent vòlan los vitupèris. E mai tanplan los còps de ponh. Mas tanben, per una respòsta seca, o, dau fons, quauqua pauma ben enregada, e que clava lo jòc, se descadena l'estrambòrd. E la gaug ritz sus las caras. E tinda dins las paraulas ».

Membrança de la vida ordinària, Atlantica, Biarritz, 2000, p. 66.

« Et chacun, au bord des lignes de faute, s'identifie à son champion, espère avec lui, souffre avec lui et s'enflamme tant qu'il en épouse le parti, même quand le droit n'est pas pour lui. Souvent, ainsi, volent les imprécations. Et aussi bien les coups de poing. Mais pourtant, pour une riposte impérieuse ou du fond, quelque balle bien dirigée et qui clôt le jeu, se déchaîne l'enthousiasme. Et le bonheur rit sur tous les visages. Et retentit dans les paroles ».

Traduction de l'auteur